

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЕЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

напр. простые опечатки ¹⁾ въ цитуемыхъ имъ сочиненіяхъ, не говоря уже о другихъ ошибкахъ. Но кромѣ всѣхъ этихъ недостатковъ у г. Позднева есть одинъ приемъ, который заслуживаетъ самаго строгаго порицанія: у Брауна попадаетъ очень много восточныхъ словъ (именъ собственныхъ и нарицательныхъ, техническихъ терминовъ и пр.) только въ англійской транскрипціи, безъ прибавленія арабской ихъ формы. Нашъ авторъ испещрилъ свою книгу арабскимъ шрифтомъ, вѣроятно чтобы придать себѣ видъ знатока арабскаго языка и переписываетъ по своему арабскими буквами цитуемыя у Брауна слова. Что изъ этого выходитъ — читатель сейчасъ увидитъ: выраженіе «'Alemi Khiyâl» у Брауна стр. 296 у г. Позднева на стр. 90 передается *أَلَمُ الْخِيَالِ* вм. *عالم الخيال*. Тамъ-же у Брауна «*Mâddeh of Matter*» у г. Позднева называется «меддехъ *مَدَّاحٌ*» (матерія) ²⁾! На стр. 299 у г. Позднева общеизвѣстный суфійскій терминъ *رجال الغيب* написанъ *رجال العايب* и это невозможное сочетаніе буквъ въ таблицѣ опечатокъ ³⁾ поправлено въ столь-же почти нелѣпое *رجال العايب*. На стр. 263 г. Позднень приводитъ со словъ Брауна (стр. 255) описаніе обряда «топтанія», практикуемаго нѣкоторыми дервишами въ Египтѣ. Браунъ это описаніе заимствуетъ у Лэна ⁴⁾. Обрядъ этотъ называется по арабски *الدوسة*. Лэнь совершенно правильно по новоарабскому произношенію транскрибируетъ «*Doseh*». У г. Позднева это передается черезъ *dozah* (!) ⁵⁾ и прибавляется арабскими буквами *دَوْحٌ* (!!!). На стр. 28 такія извѣстныя имена, какъ Абу Ханяфа и аш-Шâfi'и пишутся *ابوحنفه* и *ثبت بن نغيان* и *اشافي*. Дальнѣйшіе примѣры были бы совершенно излишни.

В. Р.

49. Народы населяющіе Гинду-Кушъ. Сочиненіе маіора Биддѣлфа, политическаго агента въ Гилгитѣ. Перевелъ П. Лессаръ. Асхабадъ. Типо литографія Н. В. Полторанова, 1886. I + 218 стр. 8^o.

Первая книга, напечатанная въ Асхабадѣ! Этнографическій трудъ маіора Биддѣлфа (Major Biddulph) появился въ Калькуттѣ еще въ 1880 г.

1) У Брауна ихъ довольно много.

2) Вмѣсто *مادّه*.

3) Исправленія мѣстами не многимъ лучше «опечатокъ» н. пр. «напечатано *Causaso*— надо читать *Causase*», напечат. «*тезавууфъ*», над. чит. «*тезавууфъ*» и т. п.

4) Этого ученаго г. Позднень почему-то всегда называетъ Лэнь.

5) Вм. *доса*.

Прекрасный переводъ, сдѣланный нашимъ извѣстнымъ дѣятелемъ по Афганскому вопросу. Приложенная къ переводу карта странъ лежащихъ по склонамъ Гинду-Куша пополнена по свѣдѣніямъ П. Лессара.

В. О.-С.

50. 彙字俄漢 Китайско-русскій словарь. Д. А. Пещурова. СПБ. 1887. Типогр. И. Акад. Наукъ. мал. 8°. XVI + 224 + 2 стр. Цѣна 2 р.

Этотъ краткій словарь назначенъ служить «пособіемъ для соотечественниковъ при изученіи ими китайскаго языка» (предисл. XII). Онъ содержитъ около 6000 китайскихъ знаковъ, расположенныхъ по ключевой системѣ. Въ предисловіи помѣщена таблица 214 ключевыхъ знаковъ и «таблица нѣкоторыхъ знаковъ болѣе трудныхъ къ приисканію въ словарь, расположенныхъ по числу заключающихся въ нихъ чертъ» (стр. XIII—XVI). «Дополненіе» на стр. 213—224 содержитъ извѣстное число іероглифовъ, которые еще не были отлиты, когда печаталась книга. Транскрипція прибавлена русскими буквами безъ отличительныхъ знаковъ. — Мы горячо приветствуемъ «Китайско-русскій словарь», какъ первое у насъ сколько-нибудь объемистое *печатное* изданіе съ китайскими іероглифами; мы совершенно убѣждены, что всѣ русскіе начинающіе синологи скажутъ автору самое искреннее спасибо за его полезный трудъ и отъ души желаемъ, чтобы его примѣръ нашелъ подражателей и среди ученыхъ другихъ специальностей. Краткіе, доступные по цѣнѣ, словари — одно изъ самыхъ необходимыхъ условій для исполнѣ успѣшнаго преподаванія. Настоятельная потребность въ нихъ ощущается особенно сильно теперь при сравнительно большомъ наплывѣ студентовъ-ориенталистовъ. Къ отмѣченнымъ на 2 послѣднихъ страницахъ печаткамъ можно бы прибавить еще слѣдующіе: стр. VIII, № 201, *хуанъ*, чит. *хуанъ*, стр. 137, 5 снизу *украешній*, чит. *украшений*, 146, 11 св. *соединятъ*, чит. *соединять*, 147, 10 св. *тучный*, чит. *тучный*, 148, 7 св. *пробывать*, чит. *пробовать*, 149, посл. *поданный*, чит. *подданный*, 153, 11 св. *растеніе*, чит. *растенія*, 161, 1 и 13 св. *обножить*, чит. *обнажить*, 217, 5 св. *прикрасный*, чит. *прекрасный*. Найдутся вѣроятно и еще нѣкоторыя другія, но онѣ нисколько не уменьшаютъ цѣнности книги, которая вообще издана весьма чисто и опрятно.

В. Р.